

**THE STUDY ON THE TRANSLATION IN  
NOKIA 6610 OWNER'S GUIDE  
(A Case Study of English-Indonesian Translation)**

**A RESEARCH PAPER**

Submitted to the English Department of FPBS UPI for the partial fulfilment of  
the requirement for Sarjana Sastra degree



By:  
**Muhammad Rizal, S.H.**  
001427

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND ART EDUCATION  
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION  
2005**

**THE STUDY ON THE TRANSLATION IN  
NOKIA 6610 OWNER'S GUIDE  
(A Case Study of English-Indonesian Translation)**

**A RESEARCH PAPER**

**BY  
MUHAMMAD RIZAL, S.H.  
001427**

**APPROVED BY**

**The First Supervisor**



**Dr. H. Yoyo Surjakusumah, M.Pd.**  
NIP. 130327966

**The Second Supervisor**



**Della N. Kartika Sari A., S.Pd.**  
NIP. 132297237

**Head of English Education Department  
of Faculty of Language and Art Education  
of Indonesia University of Education**



**Dr. Iwa Lukmana, M.A.**  
NIP. 132052372

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, the most gracious and most merciful



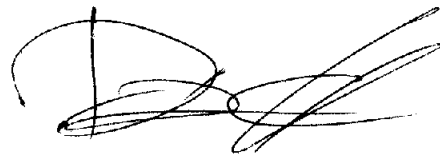
## PREFACE

Bismillahirrahmaanirrahiim

All praise to Allah swt, the lord of the universe, it because of His Grace that I can accomplish writing this paper that entitled THE STUDY ON THE TRANSLATION IN NOKIA 6610 OWNER'S GUIDE (A Case Study of English-Indonesian Translation).

The paper is primarily written and submitted to the FPBS UPI English Department in the partial fulfillment of the requirements for the Sarjana degree. I admit that this paper is far from perfect. However, I wish that this paper can be very useful for anyone who interested in reading it.

Bandung, July 2005



Muhammad Rizal, S.H.



## ACKNOWLEDGEMENT

I warmly thank to many people who have assisted me in accomplishing this paper. I would like to express my deepest gratitude to:

- Dr. H. Yoyo Surjakusumah, M.Pd. as my first supervisor and Della N. Kartika Sari A., S.Pd. as my second supervisor for their guidance, suggestion and support;
- Dr. Iwa Lukmana, M.A., head of FPBS UPI English Department;
- All lectures of UPI English Department, who taught me well during my college;
- My beloved father, mother, sisters, nephews and nieces for their unconditional love;
- My dearest one, Ryan Aryanti for her constant supports and motivations;
- All the administration staffs of the FPBS UPI English Department;
- All of my friends in UPI English Department, you are the best college friends ever;
- All of my friends in STHB, and in DEWA boarding house for spending the time with me during my time in Bandung.

Those who helped me are impossible to be mentioned one by one. I just hope that Allah swt would give His bless to you all.





## ABSTRACT

The translated version of *Nokia 6610 Owner's Guide* as an example of vocative text is the object of this research. The aims of this research are (1) to find out about the translation method used in translating the *Nokia 6610 Owner's Guide* from English-Indonesian, (2) to find out about the 'other translation procedures' used by the translator of *Nokia 6610 Owner's Guide*, and (3) to find out about the translation quality of *Nokia 6610 Owner's Guide*.

This research use qualitative method through several techniques. The first technique is by studying the original version of the *Nokia 6610 Owner's Guide*. The second one was conducting a library study, and the third one is by conducting a survey. The data then analysed and interpreted by using description, tables and a simple graphic.

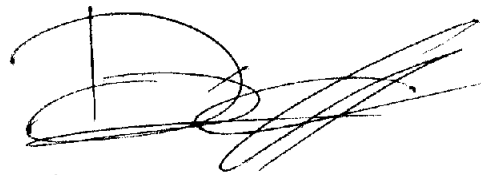
The result shows that the translation method used by the translator is literal translation method. Besides that, the translator also uses five 'other translation procedures' in her translation that are transference, naturalization, through-translation, shift or transposition and synonymy. About the translation quality based on the survey result, it shows that the translation quality of the *Nokia 6610 Owner's Guide* is relatively good.



## STATEMENT

I certify that this research paper entitled THE STUDY ON THE TRANSLATION IN NOKIA 6610 OWNER'S GUIDE (A Case Study of English-Indonesian Translation). It is submitted as a partial fulfillment of the requirements for Sarjana Degree is my own work, except where due references are made in the text, and that it contains no material has been submitted for the award of any other degree or diploma in any university or institution.

Bandung, July 2005

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'D' followed by several horizontal and diagonal strokes.

Muhammad Rizal, S.H.



## TABLE OF CONTENTS

PREFACE .....	i
ACKNOWLEDGEMENT .....	ii
ABSTRACT .....	iii
STATEMENT .....	iv
TABLE OF CONTENTS .....	v
CHAPTER I Introduction .....	1
1. Background .....	1
2. The Significance of the Study .....	3
3. The Aim of the Study .....	4
4. The Statement of the Problem .....	4
5. Limitation of the Study .....	5
6. The Method and Research Procedures .....	6
7. Organization of the Paper .....	7
CHAPTER II Review of Related Literature .....	9
1. Introductory Remark .....	9
2. Theory of Translation .....	9
2.1. Definition of Translation .....	9
2.2. Translation Method .....	10
2.3. Other Translation Procedures .....	13
2.4. Translation Quality .....	16
3. Theory of Manual .....	17
CHAPTER III Research Methodology .....	19
1. Research Design .....	19
2. Technique of Collecting Data .....	20
3. Data Analysis .....	20
4. Clarification of the Key Terms .....	22
CHAPTER IV Findings and Discussions .....	24

1. The Translation Method .....	24
2. The Other Translation Procedures .....	28
3. The Translation Quality .....	33
CHAPTER V Conclusions and Suggestions .....	39
1. Conclusions .....	39
2. Suggestions .....	39

## BIBLIOGRAPHY

## APPENDICES



## BIBLIOGRAPHY

- Catford, J.C. 1965. *A Linguistics Theory of Translation*. Oxford University Press. Oxford.
- Cresswel, John W. 1994. *Research Design Qualitative and Quantitative Approach*. Sage Publication Inc. India.
- Fraenkel, Jack R. and Norman E. Wallen 1993. *How to Design and Evaluate Research in Education*. Mc Graw Hill, Inc. New York
- Hornby, A. S. 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press. China.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America, Inc.
- Neufeldt, Victoria and David B. Guralnik. 1996. *Webster's New World College Dictionary*. MacMillan. USA.
- Newmark, Peter. 1982. *Approach to Translation*. Pergamon Press. Great Britain.
- \_\_\_\_\_. 1988. *A Textbook of Translation*. London. Prentice Hall International.
- No name. 1962. *Compton's Pictured Encyclopedia and Fact-Index*. F. E. Compton & Company. Chiicago. Toronto.
- No name. 2002. *Nokia 6610 Owner's Guide*. Nokia.
- Savory, Theodore. 1968. *The Art of Translation*. Jonathan Cape Ltd. London UK.
- Widyamartaya, A. 1998. *Seni Menerjemahkan*. Kanisius. Yogyakarta.
- [www.indogolds.com/survey-hasil-1.htm](http://www.indogolds.com/survey-hasil-1.htm)



